

## Projet Homère

Le site de la Langue Grecque  
[Retour vers l'accueil](#)

Déconnexion [ Elpida ] 0 nouveau message

FAQ Rechercher Membres Panneau de contrôle de l'utilisateur

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 12:45 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [ [Heure d'été](#) ]

## La traduction de nos chansons grecques préférées

Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)


[ [Panneau de contrôle du modérateur](#) ]

[new topic](#) [locked](#) Page 3 sur 10 [ 150 messages ]

[Aller à la page Précédent](#) [1](#), [2](#), [3](#), [4](#), [5](#), [6](#) ... [10](#) [Suivant](#)


[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)






Auteur	Message
<p><b>Elpida</b></p> <p><a href="#">online</a></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm            Messages: 1045            Localisation: Antibes, France</p> <p>Haut <a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>	<p>Sujet du message: <span style="float: right;">Publié: Mer Jan 23, 2008 3:32 pm</span></p> <p>Merci Dino, c'est grâce à vous tous que je progresse 😊            Les formes verbales comme 'βαλε' sont les mots qui me donnent le plus de "fil à retordre" mais ma prof de Grec du CNED va me donner les références d'un livre de conjugaisons....je serai bientôt imbattable sur les verbes !</p> <p><a href="#">Πράττε δίκαια</a> - Fais ce qui est juste            (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;"><a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">x</a></p>
<p><b>Dino</b></p> <p><a href="#">offline</a></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm            Messages: 957            Localisation: Athènes - Grèce</p> <p>Haut <a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>	<p>Sujet du message: <span style="float: right;">Publié: Mer Jan 23, 2008 3:41 pm</span></p> <p>Il n'y a pas de règle grammaticale pour cela. Nous faisons ce genre d'ellipse par amour à l'euphonie et contre la cacophonie, i.e. éviter deux voyelles à la suite.</p> <p style="text-align: right;"><a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">x</a></p>
<p><b>Nico</b></p> <p><a href="#">offline</a></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 7:08 pm            Messages: 319            Localisation: Italie</p> <p>Haut <a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>	<p>Sujet du message: <span style="float: right;">Publié: Mer Jan 23, 2008 4:57 pm</span></p> <p>ELPIDA a écrit:            je serai bientôt imbattable sur les verbes !</p> <p>C'est tout ce que je te souhaite 😊😊</p> <p>Je vous propose une nouvelle traduction. C'est une chanson (et chanteuse) plus moderne que les autres mais c'est pour varier un peu les plaisirs 😊</p> <p><a href="#">Η αγάπη σου δε μένει πια εδώ</a>  <a href="#">Καλλιτέχνης: Έλενα Παπαρίζου</a></p> <p>Πάνε τόσες εποχές που κλείδωσα το χάδι το φιλί            ψάχνω μέσα στις βροχές ήρθες και σ'αγάπησα πολύ            μα ήσουν ψεύτης θολός καθρέφτης κι απόψε θα εκραγώ            που περιμένω σαν τρελή σε θέλω να 'ρθεις να κοιμηθείς εδώ            μα ήσουν ψεύτης θολός καθρέφτης κι απόψε θα εκραγώ</p>

	<p>που περιμένω σαν τρελή σε θέλω να 'ρθεις να κοιμηθείς εδώ</p> <p>Η αγάπη σου δεν μένει πια εδώ αφου κι αλλού το λες το σ'αγαπώ όσα είπες τόσες νύχτες ήτανε για μας παραμύθια του ανέμου και της Χαλιμάς Η αγάπη σου δεν μένει πια εδώ δεν ήσουν πρίγκιαις μου τι να πω ένας πύργος από άμμο ήσουν δυστυχώς ερωτάς που ήταν λίγος και μικρός</p> <p>Πάνε τόσες εποχές που ξέχασα πως είχα πληγωθεί νύχτα στην αμμουδιά σου έγα ωραία η ζωή και κάποια μέρα το ψέμα σφαίρα με βρήκε μέσα στην καρδιά και είναι αστέιο που θέλω μες στο κρύο να μ' αναστήσεις με φιλιά</p> <p>Vous pouvez l'écouter ici : <a href="http://www.projethomere.com/son/Elenapaparizou.mp3">http://www.projethomere.com/son/Elenapaparizou.mp3</a></p> <p>😊</p> <p>Dernière édition par <b>Nico</b> le Jeu Jan 24, 2008 6:52 pm, édité 4 fois au total.</p>
<p>Haut</p>	<p> <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>  <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Dionysia</b></p>	<p>Sujet du message: <span style="float: right;">Publié: Mer Jan 23, 2008 5:23 pm</span></p>
<p></p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 21, 2008 2:20 pm <b>Messages:</b> 134 <b>Localisation:</b> Chêne-Bourg (Genève) - Suisse</p>	<p>je croyais naïvement que la traduction serait livrée après la transcription 😊</p> <p>Πάνε τόσες εποχές που κλείδωσα το χάδι το φιλι ψάχνω μέσα στις βροχές ήρθες και σ'αγάπησα πολύ μα ήσουν ψεύτης θολός καθρέφτης κι απόψε θα εκραγώ που περιμένω σαν τρελή σε θέλω να 'ρθεις να κοιμηθείς εδώ μα ήσουν ψεύτης θολός καθρέφτης κι απόψε θα εκραγώ που περιμένω σαν τρελή σε θέλω να 'ρθεις να κοιμηθείς εδώ</p> <p>viennent tant d'époque que (...) je cherche dans la pluie si tu vas m'aimer beaucoup les mensonges me sont (sont pour moi) un brouillard trouble et cette nuit j'explose là où je me promène telle une folle je veux que tu viennes dormir ici (2x)</p> <p>Η αγάπη σου δεν μένει πια εδώ αφου κι αλλού το λες το σ'αγαπώ όσα είπες τόσες νύχτες ήτανε για μας παραμύθια του ανέμου και της Χαλιμάς Η αγάπη σου δεν μένει πια εδώ δεν ήσουν πρίγκιαις μου τι να πω ένας πύργος από άμμο ήσουν δυστυχώς ερωτάς που ήταν λίγος και μικρός</p> <p>L'amour de toi (mon amour pour toi) ne perdure pas jusqu'ici puisque et d'autre part (?) tu dis je t'aime tu as dit tant de fois que de nuit qui étaient entre nous (qui nous ont unis ?) les contes de fées (étaient faits) de vent et de Chimères L'amour de toi (mon amour pour toi) ne demeure (résiste) pas pas jusqu'ici tu ne fus pas mon prince qui vient d'un château de sable tu fus malheureusement le héros qui fut rare et petit</p> <p>Πάνε τόσες εποχές που ξέχασα πως είχα πληγωθεί νύχτα στην αμμουδιά σου έγα ωραία η ζωή και κάποια μέρα το ψέμα σφαίρα με βρήκε μέσα στην καρδιά και είναι αστέιο που θέλω μες στο κρύο να μ' αναστήσεις με φιλιά</p> <p>Vinrent (il y eu) tant d'époque que tu as oubliées que j'ai été blessée (je été frappée ?) de nuits dans tes plages de sable έγα (?) la beauté de la vie et quelques jours le mensonge (est comme) une balle qui m'a trouvée en plein cœur et c'est marrant que je veuille que tu me ressuscites avec amitié dans le froid</p>

<p>Dernière édition par <b>Dionysia</b> le Mer Jan 23, 2008 6:40 pm, édité 1 fois au total.</p> <p style="text-align: right;">! ? ☒ ✕</p>	
<p>Haut <span style="float: right;">edit quote</span></p>	
<p><b>Elpida</b></p>	<p>Sujet du message: <span style="float: right;">Publié: Mer Jan 23, 2008 6:23 pm</span></p>
<p><span style="border: 1px solid green; padding: 2px;">online</span> Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1045 <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p>nick27 a écrit:</p> <p style="border: 1px solid gray; padding: 5px;">Vous pouvez l'écouter ici : <a href="http://cf.geocities.com/nico_2705/agaph.mp3:D">http://cf.geocities.com/nico_2705/agaph.mp3:D</a></p> <p>J'ai essayé de cliquer mais le message "la page n'est pas actuellement disponible" s'affiche Dommage, j'aimerais bien rajouter mon répertoire 😊</p> <p><b>Πράττε δίκαια</b> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;">! ? ✕</p>
<p>Haut <span style="float: right;">edit quote</span></p>	
<p><b>Nico</b></p>	<p>Sujet du message: <span style="float: right;">Publié: Mer Jan 23, 2008 6:46 pm</span></p>
<p><span style="border: 1px solid red; padding: 2px;">offline</span> Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 7:08 pm <b>Messages:</b> 319 <b>Localisation:</b> Italie</p>	<p>Je ne sais pas pourquoi ça ne fonctionne pas. Essaie un peu de copier l'URL et de le coller dans ton navigateur internet, ça pourrait fonctionner.</p> <p style="text-align: right;">! ? ☒ ✕</p>
<p>Haut <span style="float: right;">edit quote</span></p>	
<p><b>Nico</b></p>	<p>Sujet du message: <span style="float: right;">Publié: Mer Jan 23, 2008 6:48 pm</span></p>
<p><span style="border: 1px solid red; padding: 2px;">offline</span> Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 7:08 pm <b>Messages:</b> 319 <b>Localisation:</b> Italie</p>	<p>Bravo Dionysia. J'ai une traduction un peu différente de la tienne. Je ne dis pas qu'elle est la meilleure et il y a d'ailleurs sûrement des petites choses qui pourraient être améliorées. La voilà 😊</p> <p>Πάνε τόσες εποχές που κλείδωσα το χάδι το φιλί ψάχνω μέσα στις βροχές ήρθες και σ'αγάπησα πολύ μα ήσουν ψεύτης θολός καθρέφτης κι απόψε θα εκραγώ που περιμένω σαν τρελή σε θέλω να 'ρθεις να κοιμηθείς εδώ μα ήσουν ψεύτης θολός καθρέφτης κι απόψε θα εκραγώ που περιμένω σαν τρελή σε θέλω να 'ρθεις να κοιμηθείς εδώ</p> <p><b>Il y a très longtemps que je ne sens plus la caresse de ton baiser</b> <b>Je cherche dans la pluie, tu es arrivé et je t'ai vraiment aimé</b> <b>Mais tu étais une image (miroir) flue et ce soir je vais me défouler et dire</b> <b>Ce que j'attends impatiemment, je veux que tu viennes dormir ici</b> <b>Mais tu étais un mirage et ce soir je vais me défouler et dire</b> <b>Ce que j'attends impatiemment, je veux que tu viennes dormir ici</b></p> <p>Η αγάπη σου δεν μένει πια εδώ αφού κι αλλού το λες το σ'αγαπάω όσα είπες τόσες νύχτες ήτανε για μας παράμυθια του ανέμου και της Χαλιμάς Η αγάπη σου δεν μένει πια εδώ δεν ήσουν πρίγκιπας μου τι να πω ένας πύργος από άμμο ήσουν δυστυχώς έρωτας που ήταν λίγος και μικρός</p> <p><b>Ton amour n'existe plus ici</b> <b>Parce que tu as dit «Je t'aime» ailleurs</b> <b>Pourtant tu m'as dit que toutes ces nuits seraient à nous</b> <b>Le réconfort du vent et des Rêves</b></p>

	<p><b>Ton amour n'existe plus ici</b>  <b>Tu n'étais pas mon prince charmant mais seulement</b>  <b>Un château de sable malheureusement</b>  <b>L'amour que tu étais était impuissant et maigre</b></p> <p>Πάνε τόσες εποχές που ξέχασα πως είχα πληγωθεί          νύχτα στην αμμουδιά σου έγα ωραία η ζωή          και κάποια μέρα το ψέμα σφαίρα με βρήκε μέσα στην καρδιά          και είναι αστέιο που θέλω μες στο κρύο να μ' αναστήσεις με φιλιά</p> <p><b>Il y a longtemps que j'ai oublié comment je m'étais blessé</b>  <b>Ma vie était si belle au creux de tes bras</b>  <b>Et un jour le cercle vicieux m'a percé au cœur</b>  <b>Et c'est marrant que je veuille que tu réssuscites rien qu'avec des baisers</b></p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p><b>Dionysia</b></p> <p></p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 21, 2008 2:20 pm  <b>Messages:</b> 134  <b>Localisation:</b> Chêne-Bourg (Genève) - Suisse</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;"><b>Publié:</b> Mer Jan 23, 2008 7:06 pm</span></p> <p>ah oui, ça change pas mal le sens. J'ai été vraiment pas par pas pcq il me manque énormément de vocabulaire et ça fait quand même 7 - 8 ans que je n'ai plus ouvert de grammaire grecque...</p> <p>il me manque de la ponctuation pour comprendre la construction des phrases. D'ailleurs c'est une question : est-ce que c'est parce qu'il s'agit de musique ou il y a peu de virgules pour articuler les phrases ? En grec ancien c'était bien ça mon souci, je ne savais jamais dans quel sens traduire les différents éléments de la phrase, mais en grec moderne, je ne me rappelais pas avoir eu ce souci.</p> <p>Par ailleurs je voulais te dire que le lien que tu as donné ne marche pas pour moi non plus. Tu es certain du lien il me paraît bien bizarre.</p> <p>si c'est du mp3 pourquoi le lien ne se termine-t-il pas par .mp3 ? Ceci dit ça ne marche pas non plus</p> <p><a href="http://cf.share.geocities.com/nico_2705/graph.mp3">http://cf.share.geocities.com/nico_2705/graph.mp3</a></p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p><b>Nico</b></p> <p></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 7:08 pm  <b>Messages:</b> 319  <b>Localisation:</b> Italie</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;"><b>Publié:</b> Mer Jan 23, 2008 7:33 pm</span></p> <p>Vous avez essayé de la copier dans la barre d'adresse de vos navigateurs? Je pense que ça fonctionne de cette façon. C'est vrai que je pourrais simplement donner un lien vers Youtube mais la chanson ne s'y trouve pas 😊</p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p><b>Dionysia</b></p> <p></p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 21, 2008 2:20 pm  <b>Messages:</b> 134  <b>Localisation:</b> Chêne-Bourg (Genève) - Suisse</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;"><b>Publié:</b> Mer Jan 23, 2008 7:36 pm</span></p> <p>oui j'ai essayé de le faire comme tu as dit, ça ne marche pas, après j'ai tenté de petites corrections, comme ôter le 😊 en fin de formule... rien n'a marché.</p> <p>et agaph ça veut dire quoi ? j'ai essayé agraph, graph.. rien n'a joué</p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>

<p><b>Nico</b></p> <p><b>offline</b></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 7:08 pm  <b>Messages:</b> 319  <b>Localisation:</b> Italie</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Mer Jan 23, 2008 10:15 pm</span></p> <p>Mmmh c'est bizarre. Si vraiment ça ne va pas, je peux envoyer le fichier à Hélène qui pourrait le mettre en ligne comme elle est très douée 😊 Et ça serait dommage de ne pas écouter cette belle chanson 😊</p> <p>Agaph =&gt; αγάπη 😊</p> <p style="text-align: right;">! ? 🚫 ✕</p> <p>Haut <span style="float: right;">📄 profile 📄 pm 📄 edit 🗨️ quote</span></p>
<p><b>Krokos</b></p> <p><b>offline</b></p>  <p><b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm  <b>Messages:</b> 141</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Jeu Jan 24, 2008 2:53 am</span></p> <p>C'est pour ça que le lien marche pas, il faut mtrre agaph et non graph à la fin:  <a href="http://cf.share.geocities.com/nico_2705/agaph.mp3">http://cf.share.geocities.com/nico_2705/agaph.mp3</a></p> <p>(enfin, en mettant l'adresse dans le navigateur sinon ça marche pas)</p> <p style="text-align: right;">! ? 🚫 ✕</p> <p>Haut <span style="float: right;">📄 profile 📄 pm 📄 edit 🗨️ quote</span></p>
<p><b>Dionysia</b></p> <p><b>offline</b></p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 21, 2008 2:20 pm  <b>Messages:</b> 134  <b>Localisation:</b> Chêne-Bourg (Genève) - Suisse</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Jeu Jan 24, 2008 3:09 am</span></p> <p>ça marche 😊</p> <p>ms c bizarre j'avais aussi essayé ça, c'était bien le texte après .mp3 qui était erroné.</p> <p>_____</p> <p>@mitiés dionysiaques</p>  <p>miaoument vôtre</p> <p style="text-align: right;">! ? 🚫 ✕</p> <p>Haut <span style="float: right;">📄 profile 📄 pm 📄 edit 🗨️ quote</span></p>
<p><b>Nico</b></p> <p><b>offline</b></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 7:08 pm  <b>Messages:</b> 319  <b>Localisation:</b> Italie</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Jeu Jan 24, 2008 10:54 am</span></p> <div style="border: 1px solid #ccc; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p><b>Krokos a écrit:</b></p> <p>C'est pour ça que le lien marche pas, il faut mtrre agaph et non graph à la fin:  <a href="http://cf.share.geocities.com/nico_2705/agaph.mp3">http://cf.share.geocities.com/nico_2705/agaph.mp3</a></p> <p>(enfin, en mettant l'adresse dans le navigateur sinon ça marche pas)</p> </div> <p>J'avais bien mis "agaph" à la fin 😊          Bon tant mieux si ça marche maintenant. Ne vous inquiétez pas, les autres chansons sont sur youtube donc on ne perdra plus de temps avec les URL foireux 😊</p> <p style="text-align: right;">! ? 🚫 ✕</p> <p>Haut <span style="float: right;">📄 profile 📄 pm 📄 edit 🗨️ quote</span></p>
<p><b>Krokos</b></p> <p><b>offline</b></p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Jeu Jan 24, 2008 11:06 am</span></p>

 <p><b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm <b>Messages:</b> 141</p>	<p>Citer:</p> <p>J'avais bien mis "agaph" à la fin</p> <p>Oui c'est vrai, c'est sur le lien de Dionysia qu'il y avait 1 erreur...D'ailleurs avec ton lien ça marche aussi... ?</p> <p>   </p> <p><a href="#">Haut</a> <a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
Afficher les messages depuis: <input type="text" value="Tous les messages"/> Trier par <input type="text" value="Date du message"/> <input type="text" value="Croissant"/> <input type="text" value="Aller"/>	
<a href="#">new topic</a> <a href="#">locked</a> <b>Page 3 sur 10</b> [ 150 messages ] <a href="#">Aller à la page Précédent 1, 2, 3, 4, 5, 6 ... 10 Suivant</a>	
<a href="#">Index du forum</a> » <a href="#">Espace Traduction Homère</a> » <a href="#">Entrainement pour la traduction de chansons</a> <span style="float: right;">Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]</span>	
<b>Qui est en ligne ?</b>	
Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : <b>Elpida</b> et 0 invités	
Outils de modération rapide: <input type="text" value="Déverrouiller le sujet"/> <input type="text" value="Aller"/>	
Vous <b>pouvez</b> publier de nouveaux sujets dans ce forum Vous <b>pouvez</b> répondre aux sujets dans ce forum Vous <b>pouvez</b> éditer vos messages dans ce forum Vous <b>pouvez</b> supprimer vos messages dans ce forum	
Rechercher pour: <input type="text"/> <input type="text" value="Aller"/> Sauter vers: <input type="text" value="Entrainement pour la traduction de chansons"/> <input type="text" value="Aller"/>	
Powered by <a href="#">phpBB</a> © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group Translated by <a href="#">phpBB.fr</a> © 2007, 2008 <a href="#">phpBB.fr</a>	